

Bratislava, 22.5.2026

Všetkým účastníkom/
To all participants

Vysvetlenie súťažných podmienok č. 139-146/

Explanation of design competition conditions No. 139-146

(ENGLISH BELOW)

Vážený účastník,

v súťaži návrhov **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**, boli doručené nasledovné otázky:

OTÁZKA Č. 139:

S odkazom na Prílohu č. 5 – Vzor čestného vyhlásenia účastníka a autorov, v prípade účasti právnickej osoby, kde sú autori zamestnancami spoločnosti, by sme boli vďační, ak by ste mohli potvrdiť nasledovné:

Bod 3 čestného vyhlásenia – Je možné tento bod vynechať, vzhľadom na to, že autorské práva sú už upravené pracovnými zmluvami a nie je preto potrebné ich opätovne uvádzať v čestnom vyhlásení?

ODPOVEĎ Č. 139:

Odporúčame prílohu č. 5 riadne vyplniť.

OTÁZKA Č. 140:

Formát podania – Mohli by ste prosím potvrdiť, či je potrebné vyhlásenia nahrávať ako digitálne podpísané PDF súbory?

ODPOVEĎ Č. 140:

Potvrdzujeme, že formát PDF je vhodný. Dokument môže byť podpísaný digitálne alebo ručne (a následne oscanovaný) alebo aj kombináciou (napr. autori diela ručne a účastník oscanovaný dokument digitálne).

OTÁZKA Č. 141:

S ohľadom na odovzdanie grafickej dokumentácie by sme boli vďační za objasnenie nasledovného: či musia byť PDF súbory anonymizované nejakým konkrétnym spôsobom a či sa na grafických dokumentoch vyžaduje akákoľvek forma podpisu.

ODPOVEĎ Č. 141:

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

Grafická časť návrhu musí byť anonymná v súlade so súťažnými podmienkami. Na grafických dokumentoch nemôže byť podpis ani identifikačné údaje účastníka.

OTÁZKA Č. 142:

Mohli by ste prosím potvrdiť, či v prípade účasti ako skupina dodávateľov (joint venture) zložená z dvoch spoločností postačuje predložiť vyplnené čestné vyhlásenie spolu s výpisom z obchodného registra (napr. výpis z obchodnej/živnostenskej komory) pre obe spoločnosti? Alebo je potrebné okrem výpisu z obchodného registra doložiť aj odborné oprávnenie (napr. potvrdenie komory/poriadku architektov alebo inžinierov) pre osoby zastupujúce každú spoločnosť?

ODPOVEĎ Č. 142:

Pri skupine dodávateľov preukazuje podmienky účasti každý z účastníkov v rozsahu, ako je uvedené v súťažných podmienkach. Ak ide o spoločnosti, oprávnenie je zrejmé z dokladu preukazujúceho oprávnenie právnickej osoby a nie je potrebné dokladať odborné oprávnenie zastupujúcich fyzických osôb. Ak je skupina zložená z dvoch (alebo viacerých) spoločností, potrebné sú doklady preukazujúce oprávnenie právnickej osoby za každú spoločnosť, rovnako aj čestné vyhlásenie musí byť vyplnené a podpísané všetkými spoločnosťami.

OTÁZKA Č. 143:

Mohli by ste prosím potvrdiť, či postačuje, aby bolo čestné vyhlásenie podpísané vlastnoručným podpisom autorov návrhu a oprávnených odborných zástupcov spoločností?

ODPOVEĎ Č. 143:

Áno, postačuje.

OTÁZKA Č. 144

Mohli by ste prosím potvrdiť, či v prípade účasti ako skupina dodávateľov (joint venture) zložená z dvoch spoločností nie je potrebné predložiť plnú moc oprávňujúcu konkrétnu spoločnosť, ktorá nahráva súťažný návrh do systému Josephine, konať v mene oboch subjektov?

ODPOVEĎ Č. 144:

Plná moc nie je potrebná.

OTÁZKA Č. 145:

Radi by sme sa informovali, či je rozloženie šablóny povinné. Konkrétne: rozloženie situačného výkresu a jeho obdĺžnikový formát?

ODPOVEĎ Č. 145:

Nie je záväzná, pozri otázky č. 99 a č. 129.

OTÁZKA Č. 146:

Máme otázku k súťažnému panelu - 1.etapa. Rozumieme, že predmetom návrhu nemajú byť vizualizácie alebo konkrétna architektúra. Je ale povolené mať na panely zaber z urbanistického pracovného modelu? Je povolené zakresliť skice priestorov z horizontu človeka?

ODPOVEĎ Č. 146:

Vid' predchádzajúce odpovede č. 81, č. 94, č. 96, č. 100, č. 104 a č. 126. Popisovaný záber z urbanistického pracovného modelu a skice priestorov z horizontu človeka sú priestorové zobrazenie, preto nie sú povolené.

Dear participant,

The following questions were received in the design competition **Zimný prístav Bratislava (Winter Harbour Bratislava)**:

QUESTION NO. 139:

With reference to Appendix No. 5 – Sample Affidavit of the Participant and Authors, in the case of participation by a legal entity where the authors are employees of the company, we would be grateful if you could please confirm the following: Point 3 of the affidavit – Can this be omitted, on the basis that authorship rights are already governed by employment contracts and are therefore not required to be restated in the affidavit?

ANSWER NO. 139:

We recommend that you fill out Appendix No. 5 completely.

QUESTION NO. 140:

Submission format – Could you please confirm whether the statements must be uploaded as digitally signed PDFs?

ANSWER NO. 140:

We confirm that the PDF format is acceptable. The document may be signed digitally or by hand (and then scanned), or a combination of both (e.g., the authors of the work sign by hand and the participant signs scanned copy digitally).

QUESTION NO. 141:

With reference to the submission of the graphic documentation, we would be grateful if you could please clarify the following: whether the PDF files are required to be anonymised in any specific way; and whether any form of signature is required on the graphic documents.

ANSWER NO. 141:

The graphic part must be anonymous in accordance with the competition rules. The graphic documents must not bear the participant's signature or any identifying information.

QUESTION NO. 142:

Could you please confirm whether, in the case of participation as a group of suppliers (joint venture) composed of two companies, it is sufficient to submit the completed Affidavit along with the extract from the commercial register (e.g., Chamber of Commerce registration) for both companies? Alternatively, in addition to the commercial register extract, is it also required to provide the professional registration certificate (e.g., Chamber/Order of Architects/Engineers) for the professionals representing each company?

ANSWER NO. 142:

In the case of a group of suppliers, each participant must demonstrate compliance with the eligibility requirements to the extent specified in the tender documents. In the case of companies, authorization is evident from the document proving the legal entity's authorization, and it is not necessary to provide proof of the professional qualifications of the natural persons acting as representatives. If the group

Zimný prístav (Winter harbour Bratislava)

consists of two (or more) companies, documents proving the legal entity's authorization are required for each company, and the affidavit must be completed and signed by all companies.

QUESTION NO. 143:

Could you please confirm if it is sufficient for the Affidavit to be signed with a handwritten signature by the authors of the design proposal and the authorized professional representatives of the companies?

ANSWER NO. 143:

Yes, that's correct.

QUESTION NO. 144:

Could you please confirm whether, in the case of participation as a group of suppliers (joint venture) composed of two companies, it is unnecessary to submit a Power of Attorney authorizing the specific company that uploads the design proposal onto the Josephine portal to act on behalf of both entities?

ANSWER NO. 144:

A power of attorney is not required.

QUESTION NO. 145:

We would like to know if the template layout is mandatory? Specifically: the layout of the site plan and its rectangular shape?

ANSWER NO. 145:

It is not mandatory, see questions 99 and 129.

QUESTION NO. 146:

We have a question regarding the competition panels — Stage 1. We understand that the focus of the design should not be on visualizations or specific architectural details. However, is it permissible to include images of an urban planning model on the panels? Is it permissible to include sketches of spaces from a human perspective?

ANSWER NO. 146:

See previous answers No. 81, No. 94, No. 96, No. 100, No. 104, and No. 126. The described view from the urban planning model and the sketches of spaces from a human perspective are spatial representations and are therefore not permitted.

S pozdravom/Greetings

Mgr. Michal Garaj
zodpovedný za verejné obstarávanie
responsible for public procurement